**“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·第十一届全球俄汉翻译大赛”参赛原文**

**На Венере синие листья**

Наталия Ильина

Всем известно, что ни про одну европейскую страну столько не врали, сколько про Россию.

Невежество иностранцев в отношении нашей родины не устает поражать. Русские едят свечи. Водку русские пьют из самоваров. Ходят в кокошниках с утра до вечера. Все мужчины обряжены в черкески. Любимым развлечением русских является битье посуды и стрельба в кого ни попало из огнестрельного оружия.

В конце прошлого века Европа неожиданно «открыла» Россию. Англичане, американцы, французы и немцы восхищались русским балетом, русской музыкой, запоем читали Чехова и Толстого. И хотя восхищение было искренним, но было в нем нечто от оскорбительного удивленья.

После этого все русское вошло в моду и русские имена замелькали на страницах иностранных романов. И встречая в таком романе русское имя, сразу же болезненно вздрагиваешь: твердо знаешь, что сейчас начнется торжество невежества и глупости, сейчас начнешь краснеть за автора, читая про какую-нибудь роковую женщину Ольгу, которая хлещет водку стаканами…

Вспомним американские и французские фильмы из русской жизни, вспомним это «незабываемое» начало картины «Анна Каренина», где офицеры пьют водку, крестятся перед каждой рюмкой, лазают почему-то под стол, потом всей компанией парятся в бане и хором поют: «Ва ку, ва кузнице, ва ку, ва кузнице, ва кузнице молодые кузнецы»…Ах, все это было бы смешно, когда бы не было так грустно…

Теперь стали врать про Россию Советскую.

Чего только не пишут, не говорят, не врут про эту страну!

Тут к вранью присоединяются и некоторые русские, уязвленные тем, что в России прекрасно обходятся без них, и со страстной жадностью ищущие указаний на то, что без них все же обходятся с трудом и живется скверно.

Не будем повторять всего того, что говорилось о «колоссе на глиняных ногах», о «провале пятилеток» и т. д. и т. д. — это уже достаточно набило оскомину.

К тому, что иностранцы не желают стряхнуть с себя лень и серьезно поинтересоваться тем, что же, в конце концов, представляет собой Россия, — мы уже привыкли.

Но как могли некоторые наши соотечественники, с уму непостижимым упрямством, в течение долгих лет отворачиваться от всего того, что касалось их родины — это понять невозможно!

Ни малейшего желания узнать о том, что происходит в СССР, как там живут люди и какие там законы!

Если иностранец спрашивает: «Скажите, а в России человек имеет право иметь собственных два-три костюма, граммофон и радио?» — то не надо раздражаться: он — иностранец. Если он спрашивает, правда ли, что русские едят свечи и водку пьют из самоваров, — тоже не надо выходить из себя. Надо спокойно ответить: нет, свечей не едят. И кротко ждать дальнейших вопросов.

Если же подобные вопросы задают русские (а в городе имеются библиотеки, а в библиотеках советские журналы и книги) — это уже совсем дико!

На каждом шагу приходится слышать: «А может ли человек в СССР иметь собственную квартиру и лишнюю пару ботинок?»

Почему бы просто не почитать, какие в СССР законы?

В результате собственного невежества, русский эмигрант, настроенный как будто просоветски, вдруг принимает за чистую монету какую-нибудь чушь, сказанную иностранцем о советской России. Выслушав и поверив, этот «русский» бежит, округляя глаза, повторять услышанную чушь своим знакомым.

— Вот, знаете, победы победами, а как там люди живут-то!

А ведь никто так не врет об СССР, как иностранец, поживший полтора дня проездом в Москве.

— Там, знаете, за всеми такая слежка… Выхожу из отеля, а тут человек просит прикурить. Очень странно!

— Чего ж странного? Не было у человека спичек. Вот и все.

— Именно, именно. Значит, у них спичек нет. Народ страдает!

Вспомним о всех тех, кто на два дня останавливался в местном Кэтэй Отеле, а потом, возвратившись на родину, долго и вдохновенно врал о Китае. Проехавши на автомобиле по Бабблинг Велл род, недрогнувшей рукой писал о китайском народе. Печально, что до сих пор эти преступления остаются ненаказуемыми…

Мы ничего не знаем о флоре и фауне Венеры. И можем поверить шутливой фразе Гумилева: «На Венере, ах, на Венере у деревьев синие листья».

Но ведь Россия — не Венера. Это же наша страна, наша родина. И пора, наконец, знать, какого цвета там листья и какого склада там люди.

**广东省人文社科重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心**

**《俄罗斯文艺》 哈尔滨师范大学 中国俄语教学研究会 中国译协联合举办**

**“俄罗斯文艺”文学翻译奖·第十一届全球俄汉翻译大赛**

为了推动我国翻译事业的发展，广东省人文社科重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心、《俄罗斯文艺》、哈尔滨师范大学、中国俄语教学研究会和中国译协联合举办“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·全球俄汉翻译大赛”。具体参赛规则如下：

1.本次大赛内容为俄译汉，参赛原文、参赛规则和参赛券见《俄罗斯文艺》2019年度第1期，或[http://cts.gdufs.edu.cn、http://elsw.chinajournal.net.cn、http://slfyxy.hrbnu.edu.cn/、www.kaprial.org](http://cts.gdufs.edu.cn、http://elsw.chinajournal.net.cn%E3%80%81http%3A//slfyxy.hrbnu.edu.cn/%E3%80%81www.kaprial.org)、www.tac-online.org.cn等网站。

2.参赛者母语分为汉、俄语两种，参赛组别分大学生组、社会群体组和国外组。

3.译文需为WORD文档，宋体五号字体，单倍行距，文档命名格式为“姓名+参赛译文”。译稿勿含任何与参赛者相关的信息，否则为无效译文；恕不接收修改稿。

4.参赛券需为EXCEL文档，可由上述网站大赛通知页面下载，文档命名格式为“姓名+参赛券”。

5.大赛设一、二、三等奖和优秀奖各5、10、20和30名；组织奖若干名。《俄罗斯文艺》2020年第1期及相关网站公布大赛结果，颁发获奖证书。

6.截稿日期与邮箱：2019年7月1日前将电子版参赛译文及参赛券发送至qqfyds@gdufs.edu.cn。邮件主题统一命名为：“姓名+参赛译文及参赛券”。

7.联系方式：广州市白云区白云大道北2号广东外语外贸大学6教A302，电话：020-36206754，E-mail：qqfyds@gdufs.edu.cn。

“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·第十一届全球俄汉翻译大赛”评审委员会

参赛券

（可由各网站大赛通知页面下载）

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **姓名** | **性别** | **出生年月日** | **参赛组别** | **母语** | **邮箱** | **手机号码** | **QQ** | **所在单位名称** | **详细通讯地址** | **邮编** |
| **省/自治区** | **市** | **区/县** | **详细地址** |
| 　 |  |  | 　 | 　 |  | 　 | 　 | 　 |  |  |  |  | 　 |